

Хабаров Денис Андреевич, Хабарова Ирина Андреевна, Воробьева Светлана Николаевна
**ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

В статье анализируются особенности теории эквивалентности с точки зрения ее практического применения при переводе публицистических текстов. Перечислены концепции эквивалентности в современном переводоведении, которые проиллюстрированы примерами на материале сопоставлений из экономического текста на английском и русском языках. Характеризовано различие понятий "адекватность" и "эквивалентность". Систематизированы основные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик в рамках перевода публицистической экономической литературы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 189-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'33

В статье анализируются особенности теории эквивалентности с точки зрения ее практического применения при переводе публицистических текстов. Перечислены концепции эквивалентности в современном переводоведении, которые проиллюстрированы примерами на материале сопоставлений из экономического текста на английском и русском языках. Характеризовано различие понятий «адекватность» и «эквивалентность». Систематизированы основные проблемы, с которыми может столкнуться переводчик в рамках перевода публицистической экономической литературы.

Ключевые слова и фразы: эквивалентность перевода; концепции эквивалентности; типы эквивалентности; принципы соответствия; переводимость текста; буквальный перевод.

Хабаров Денис Андреевич
Хабарова Ирина Андреевна
Воробьева Светлана Николаевна

*Московский государственный университет геодезии и картографии
 khabarov177@yandex.ru; irakhabarova@yandex.ru; cvetvorob@mail.ru*

ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Современная наука о переводе рассматривает перевод с разных точек зрения, используя методологию различных дисциплин, прежде всего лингвистики. Термины «эквивалентность» и «адекватность» приобрели широкую известность в переводоведческой литературе, при этом иногда их считают синонимами. Следует подчеркнуть, что грамотный перевод не может быть осуществлен без реализации принципа эквивалентности. Переводоведение – гуманитарная дисциплина на стыке лингвистики, теории коммуникации, сравнительного литературоведения, семиотики и социологии, изучающая процесс и результаты устного и письменного перевода, а также широкий круг смежных явлений (как пример – локализацию). Также в сферу интересов переводоведения входят идеология и социальные аспекты перевода как деятельности. Переводоведение появилось как нормативная, прескриптивная дисциплина, аккумулирующая и формулирующая практические рекомендации переводчикам. В европейской традиции условной точкой отсчета принято считать трактат Цицерона «De Optimo Genere Oratorum» («О наилучшем роде ораторов») [2, с. 35], в котором обсуждается польза перевода с греческого для практической подготовки оратора. Только в 1930-х годах переводоведение сформировалось в самостоятельную единицу (как раздел языкознания).

В XXI веке переводоведение чаще ассоциируется с информационными технологиями. Современная теория перевода определяет, что перевод, как и язык, является средством общения. Как и любая наука, теория перевода имеет предмет исследования. Эквивалентность, нормативность, переводимость, а также качество перевода являются предметом исследования общей лингвистической теории перевода.

Теория уровней эквивалентности – это модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями текстов оригинала и перевода. Термин «эквивалентность» означает общность содержания, смысловую близость оригинала текста и его перевода, а также носит оценочный характер.

Общепринятой моделью является модель ученого В. Н. Комиссарова [1, с. 42].

Таблица 1.

Уровни эквивалентности

№ уровня	Наименование уровня	№ типа
1	Эквивалентность на уровне языковых знаков (слов)	5
2	Эквивалентность на уровне предложения/высказывания	4
3	Эквивалентность на уровне сообщения или текста	3
4	Эквивалентность на уровне ситуации	2
5	Эквивалентность на уровне цели коммуникации	1

Следует отметить, что «адекватность» закрыта на 1 и 2 типах эквивалентности, где адекватность перевода – это воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. Подробнее разберем 2 типа эквивалентности:

1. **Эквивалентность на уровне цели коммуникации (1 тип).** Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его цель коммуникации. Она представляет собой «производный» («подразумеваемый» или «переносный») смысл, присутствующий в нём в скрытом виде, выводимый из всего высказывания как смыслового целого. Английская поговорка «A rolling stone gathers no moss» описывает с легкостью передаваемую в русском переводе ситуацию, например: «Катящийся камень мхом не обрастает» (или: «мха не собирает»). Однако из этой ситуации рецептор перевода

не может извлечь цель коммуникации, содержащуюся в оригинале текста (рецептором перевода является иноязычный получатель текста). Для рецептора ситуация не указывает достаточно точно, как следует к ней относиться, «плохо» это или «хорошо», что нет «мха». При этом английский рецептор чётко осознает, что в данной ситуации «мох» олицетворяет собой добро и богатство, а его отсутствие – отрицательное явление. Ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает, что следует сидеть дома и копить добро, а не бродить по свету. Эквивалентным переводом будет являться русскоязычная фраза, максимально воспроизводящая стилистическую (поэтическую) функцию оригинала (форму пословицы) и имеющая схожую эмотивную установку.

2. Эквивалентность на уровне языковых знаков/слов (5 тип). При пятом типе эквивалентности происходит достижение максимальной степени близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Отношения между оригиналами и переводами этого типа характеризуются: 1) высокой степенью параллелизма в структурной организации текста; 2) сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала; 3) максимальной соотнесенностью лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала. Подобный тип эквивалентности предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики текста-оригинала. *The house was sold for 50000 dollars* – Дом был продан за 50 000 долларов (пример пятого типа эквивалентности).

В данной работе будет проанализирован перевод статьи из журнала «Экономист» «Оценка экономического развития Китая» [5] с точки зрения исследования способов сохранения эквивалентности при переводе публицистического текста.

Современное переводоведение выделяет 4 основные концепции эквивалентности:

1) формального соответствия – трансформируются и опускаются элементы текста, которые невозможно воспроизвести методом буквального перевода. Пример: «*It is investment, not exports, that leads China's economy*» [Ibidem, p. 3]. / «*Именно инвестиции, а не экспорт, стимулируют китайскую экономику*» (здесь и далее перевод авторов статьи – Д. Х., И. Х., С. В.). «It is» нормами русского перевода трансформируется в «именно», «that» – опускается как стилистически ненужный элемент в русскоязычном тексте;

2) нормативно-содержательного соответствия – соблюдаются нормы переводящего языка с передачей существенных элементов содержания исходного текста. «*Over the same period the productivity of the workforce increased by over 9% a year, according to the Asian Productivity Organisation (APO)*» [Ibidem, p. 5]. / «*За этот же период времени производительность рабочей силы увеличилась более чем на 9% в год, по данным Азиатской организации производительности (АПО)*». Перевод иллюстрирует полное нормативно-содержательное соответствие, выраженное нормами русского языка;

3) динамической эквивалентности – сравниваются внеязыковые реакции получателей-носителей разных языков, например: «*fading symbol of Chinese society*» [Ibidem] – «*теряющий популярность символ китайского общества*». В англоязычной культуре символ «увядает», а в русскоязычной – «теряет популярность»;

4) полноценного перевода – передача содержания «равноценными» средствами, выполняющими функцию, аналогичную выразительной функции языковых средств оригинала. «*A century later the bike was no longer alien to China; it had become symbolic of it*» [Ibidem, p. 6]. / «*Спустя столетие велосипед стал привычным явлением в Китае, стал его символом*». Передача значения словосочетания «no longer alien» производилась посредством антонимического перевода.

Концепция динамической эквивалентности наиболее перспективна, по мнению многих современных исследователей. А. Д. Швейцер полагает, что необходимое для передачи содержание включает в себя 4 элемента: синтаксическое, прагматическое, денотативное и коннотативное [4, с. 59]. Существуют и определенные требования, предъявляемые к эквивалентности переведенного текста по отношению к тексту-источнику. Л. К. Латышев выделяет три основных требования: 1) при всех компенсирующих отклонениях между текстами не должны возникать семантико-структурные противоречия и расхождения; 2) оба текста должны обладать относительно равными коммуникативно-функциональными свойствами; 3) в семантико-структурном отношении оба текста должны быть максимально аналогичны друг другу [3, с. 37]. Вид эквивалентности может быть уточнен через указание на аспекты, в которых применяется данное нормативное понятие. Выделяются следующие виды эквивалентности: 1) денотативный (сохранение предметного содержания текста); 2) коннотативный (передача коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств); 3) формальный (передача художественных, каламбурных и иных формальных признаков оригинального текста); 4) текстуально-нормативный (ориентация на языковые и речевые нормы, на жанровые признаки текста); 5) прагматический (определенная установка на получателя) [1, с. 65]. Одной из характерных черт перевода является часто возникающее несоответствие между эквивалентностью отдельных отрезков исходного текста и переводного текста и эквивалентностью этих текстов в целом. В связи с этим, выделяются мелкомасштабная и крупномасштабная эквивалентность. Мелкомасштабная эквивалентность существует на уровне слова, словосочетания и предложения, а крупномасштабная – на уровне целого текста. Требование адекватности носит оптимальный, а не максимальный характер: перевод должен соответствовать определенным задачам и условиям. Существует разница между терминами «адекватность» и «эквивалентность», ведь полная эквивалентность предусматривает максимальные требования, предъявляемые к переводу. Адекватность, в свою очередь, исходит из того, что принимаемое решение переводчиком носит компромиссный характер. Переводимость – это объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков. В широком смысле переводимость – возможность «адекватного» перевода на другой язык. Данная проблема, возникающая вследствие языковых контактов, существует ввиду различий менталитета и мировосприятия разных народов, что отражается в их языках. Следует помнить, что функциональные параметры текста отнюдь не равнозначны с точки зрения

потенциальной возможности их передачи в переводе. Вне пределов переводимого могут находиться словесные ассоциации, играющие значимую роль в языке-источнике публицистической литературы. Профессиональный переводчик использует способы различных стилистических приемов, примененных в оригинале текста для предания тексту большей выразительности и яркости. Перед переводчиками всегда существует дилемма: скопировать прием оригинала, а если это невозможно, то создать в переводе собственное стилистическое средство, которое будет обладать схожим эмоциональным эффектом.

Проанализировав перевод упомянутой статьи, можно обозначить определенную системность переводческих задач:

1. Необходимость отказываться от средств буквального перевода вследствие поиска адекватности. Художественный текст исключает пословность перевода при работе с текстом, однако в публицистических текстах английский и русский языки зачастую обладают признаками формального соответствия. Тем не менее, важно соблюдать баланс в пользу максимальной точности в передаче смысла оригинала. Например, отрывок «*China's roads run straight*» [5, p. 8] невозможно перевести буквально, поэтому был применен описательный метод: «*Дороги в Китае прокладываются по прямой линии*».

2. Отдельной проблемой является перевод устойчивых выражений, которые более характерны для англоязычного текста, чем для русскоязычного. «*But it has come at a heavy price in depleted natural resources*» [Ibidem, p. 9]. / «*Однако процесс урбанизации нанес значительный урон природным ресурсам*». В переводе «it» пришлось конкретизировать, а устойчивое словосочетание «heavy price» передать средствами перевода значения.

3. Необходимо осознавать, что юмор и ирония на английском языке при переводе на русский язык могут оказаться далеко не смешными. Особое мастерство переводчика проявляется в умении передать смысл, подразумеваемый автором оригинального текста. «*Things are looking wobbly*» [Ibidem, p. 11]. / «*Экономическая ситуация выглядит неустойчивой*». Ироничное высказывание об экономике Китая передается нейтральным переводом. «*The retreat of the monster surplus*» [Ibidem, p. 9]. / «*Огромная прибыль падает*». Хотя в тексте-источнике и присутствует юмористическое сравнение экономической прибыли с огромным монстром, в русскоязычном тексте буквальный перевод был бы слишком броским и неподходящим для экономического публицистического текста.

4. Сохранение дыхания эпохи и культуры в тексте перевода. Любой публицистический текст может относиться к определенным культурно-временным рамкам, а значит, переводчику необходимо постоянно расширять свой кругозор. Например, «*a penny-farting theory*» [Ibidem, p. 3] переводится как «*теория о велосипеде с колесами различного диаметра*». Велосипед «penny-farting» хорошо знаком англоговорящим читателям, но маловероятно, что русскоязычные читатели о нем знают. Переводчику необходимо перерабатывать текст таким образом, чтобы текст сохранил свой первоначальный шарм, но при этом остался доступным для понимания и интересным читателю, говорящему на языке перевода.

Буквальный перевод – это перевод, который воспроизводит лишь формальные и второстепенные элементы оригинала, поэтому буквальный перевод нельзя считать «адекватным». Необходимо максимально стремиться к передаче смысла языка-источника путем поиска путей передачи эквивалентности. Перевод – кропотливая и очень ответственная работа, требующая от переводчика огромного желания как можно отчетливее передать задумку автора оригинального текста. Без затронутой научной проблемы грамотный адекватный перевод невозможен.

Список источников

1. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
2. **Кулькова Н. А.** Переводческая деятельность Руфина Аквилейского в контексте предшествующей традиции // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия «Филология». 2007. Вып. 2 (8). С. 32-98.
3. **Латышев Л. К., Семенов А. Л.** Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 172 с.
4. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. М., 1988. 215 с.
5. **Estimating China's Economic Growth** // The Economist. Special Report. 2012. P. 3-11.

THE PROBLEM OF PRESERVING THE EQUIVALENCE OF THE ORIGINAL IN TRANSLATION OF JOURNALISTIC ECONOMIC TEXTS

Khabarov Denis Andreevich
Khabarova Irina Andreevna
Vorob'eva Svetlana Nikolaevna

Moscow State University of Geodesy and Cartography
khabarov177@yandex.ru; irakhabarova@yandex.ru; cvetvorob@mail.ru

The article analyzes the peculiarities of the theory of equivalence from the point of view of its practical application in translating journalistic texts. The authors list the conceptions of equivalence in contemporary translation studies, which are illustrated with examples based on the material of comparison from the economic text in the English and Russian languages. The difference between the notions “adequacy” and “equivalence” is characterized. The basic problems facing the translator within the framework of publicistic economic literature translation are systematized.

Key words and phrases: equivalence of translation; conception of equivalence; types of equivalence; principles of adequacy; text translatability; literal translation.